



## Научно-исследовательская работа рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Мировых языков</b>	
Учебный план	45050153_15_25пип кит.plx Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>5 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 8
в том числе: аудиторные занятия	0	
самостоятельная работа	113.5	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
	8 2/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Контактная	66.5	66.5	66.5	66.5
Контактная	66.5	66.5	66.5	66.5
Сам. работа	113.5	113.5	113.5	113.5
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):

старший преподаватель, Оюун Б.; старший преподаватель, Джумалиева Г.С.



Рецензент(ы):

старший преподаватель, Айткеева А.Б.



Рабочая программа дисциплины

**Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень подготовки кадров высшей квалификации). (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Мировых языков**

Протокол от 18 августа 2015 г. № 1

Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС  
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



---

Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Основной целью научно-исследовательской работы является формирование и развитие профессиональных знаний в сфере избранной специальности; закрепление и углубление теоретических знаний, и приобретение практических навыков работы с современными информационными технологиями, а также проявление и развитие творческих способностей при выполнении научно-исследовательских работ, выполнение конкретных индивидуальных заданий по теме научных исследований. Практика осуществляется стационарным образом.
1.2	Задачи научно-исследовательской работы:
1.3	– приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы;
1.4	– систематизация и углубление полученных ранее теоретических и практических знаний по дисциплинам, применение знаний на практике для решения задач профессиональной деятельности;
1.5	– обоснование актуальности, теоретической и практической значимости избранной темы научного исследования;
1.6	– обобщение и критическая оценка результатов, полученных отечественными и зарубежными исследователями, выявление перспективных направлений;
1.7	– проведение самостоятельного научного исследования в соответствии с разработанной программой;
1.8	– дальнейший сбор, систематизация, обработка фактического материала по теме выпускной квалификационной работы.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:Б2.Б	
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
2.1.2	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.1.3	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.1.4	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.5	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.6	Практический курс научно-технического перевода
2.1.7	Теоретическая грамматика
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять кодекс профессиональной этики переводчика
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
Уровень 2	основами профессиональной деятельности
Уровень 3	методикой подготовки к выполнению перевода
<b>ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
Уровень 2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности

Уровень 3	этикет переводчика
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
Уровень 2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Уровень 3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
Уровень 2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
Уровень 3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
<b>ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	понятийный аппарат в лингвистике текста и дискурса
Уровень 2	методы анализа текста и дискурса
Уровень 3	лингвистические и социолингвистические подходы к анализу текста и дискурса
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять методы текста и дискурса
Уровень 2	определять тип дискурса в зависимости от типа и целей социальной активности человека
Уровень 3	проводить анализ теоретического и практического языкового материала
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	лингвистическими подходами к анализу текста и дискурса
Уровень 2	структурой дискурса публичной коммуникации
Уровень 3	навыками анализа языкового материала
<b>ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	фонологические и фонетические особенности английского языка особенности английской речевой интонации
Уровень 3	особенности английской речевой интонации
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	принимать основную идею переводимого текста
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	навыками различения на слух английских звуков
Уровень 3	навыками понимания аутентичной речи на изучаемом языке
<b>ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, грамматики английского языка
Уровень 2	фонетическую организацию речи, правила сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	основы произношения иностранного языка, необходимые для выработки произносительных навыков и умений
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические законы на практике
Уровень 2	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Уровень 3	в	сказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1		базовыми навыками речи на английском языке
Уровень 2		устойчивыми навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3		навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на иностранном языке
<b>ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1		правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности
Уровень 2		Основные понятия
Уровень 3		Термины основного языка
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1		адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм
Уровень 2		соблюдать языковые нормы письменной и устной речи
Уровень 3		адекватно использовать понятия и термины
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1		навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста
Уровень 2		базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка
Уровень 3		Нормами письменной и устной речи
<b>ПК-5: способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1		понятие термина "регистр" и уровни регистра
Уровень 2		функциональные стили современного изучаемого иностранного языка
Уровень 3		особенности функционирования языковых единиц и использования стилистических средств и приемов в различных ситуациях общения
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1		уметь пользоваться теоритическими знаниями в процессе профессиональной деятельности
Уровень 2		отбирать языковые средства в зависимости от социальной ситуации
Уровень 3		различать особенности речи в разных сферах функционирования языка
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1		тремя уровнями регистра для использования требуемого стиля в профессиональной ситуации
Уровень 2		информацией о стилистической стратификации английской лексики
Уровень 3		приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации и условиям общения
<b>ПК-6: способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</b>		
<b>Знать:</b>		
Уровень 1		все уровни языка и маркеры речевой характеристики человека на этих уровнях
Уровень 2		лингвистические маркеры речевой характеристики человека
Уровень 3		формулы - приветствия, прощания, эмоциональное восклицание
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1		распознавать лингвистические маркеры социальных отношений
Уровень 2		адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания
Уровень 3		распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка и адекватно их использовать
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1		способностью распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
Уровень 2		формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания и других лингвистических маркеров социальных отношений
Уровень 3		навыками распознавания лингвистических маркеров речевой характеристики человека

<b>ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности
<b>ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	лингвопереводческую характеристику текста
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
Уровень 3	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации
<b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
<b>ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b>	

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 2	цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины
Уровень 3	лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса
Уровень 3	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	техникой перевода фразеологии и сленга
Уровень 3	техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
<b>ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
Уровень 2	нормы лексической эквивалентности
Уровень 3	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
Уровень 2	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
Уровень 2	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
Уровень 3	навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях
<b>ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<b>ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	виды информации, подлежащие записи
Уровень 3	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода

Уровень 2	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
Уровень 3	применять символы и другие средства записи при устном переводе
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	формами языкового посредничества
Уровень 3	основными моделями перевода
<b>ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
Уровень 2	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Уровень 2	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода
Уровень 2	навыками последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский
Уровень 3	этикетными формулами, принятыми в различных жанрах устного общения
<b>ПСК-3.1: способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Международный этикет переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 2	Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 3	Специфика устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Адаптироваться к различным условиям международной коммуникации
Уровень 2	Применять международные этикетные формулы
Уровень 3	Адаптироваться к устному переводу в различных ситуациях
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Международным этикетом
Уровень 2	Правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 3	Навыками устного перевода в различных ситуациях
<b>ПСК-3.2: способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Понятие дискоммуникации
Уровень 2	Причины возникновения дискоммуникации
Уровень 3	Способы устранения дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Определять причины дискоммуникации
Уровень 2	Устранять причины дискоммуникации
Уровень 3	Избегать возникновения дискоммуникации в процессе межкультурного взаимодействия
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Навыками устранения дискоммуникации
Уровень 2	Способностью избегать ситуации возникновения дискоммуникации
Уровень 3	Навыками устного перевода для устранения ситуации возникновения различных ситуаций
<b>ПСК-3.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Современные условия деятельности компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень 2	Основные стратегии адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы

Уровень 3	Основные приемы использования полученных знаний
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень 2	Преодолевать влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог
Уровень 3	Творчески использовать полученные знания
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Способами адаптации к новым условиям деятельности
Уровень 2	Навыками адаптации к новым условиям деятельности за пределами узко профессиональной сферы
Уровень 3	Способами, навыками, компетенциями адаптации к новым условиям деятельности

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	информационные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы;
3.1.2	методы моделирования и исследования переводческих процессов;
3.1.3	методы анализа и обработки данных;
3.1.4	информационные технологии, применяемые в научных исследованиях, программные продукты, относящиеся к профессиональной сфере;
3.1.5	требования к оформлению выпускной квалификационной работы.
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	выполнять анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследований;
3.2.2	сравнивать результаты исследования объекта разработки с отечественными и зарубежными аналогами;
3.2.3	анализировать научную и практическую значимости проводимых исследований.
3.2.4	сформулировать в общем виде тему выпускной квалификационной работы и обосновать целесообразность ее разработки;
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	методами исследования в своей профессиональной деятельности;
3.3.2	методиками оценки и критического анализа новых научных достижений и идей в своей профессиональной деятельности; методологией научно-исследовательской деятельности в области переводоведения.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
<b>Раздел 1. Организационно – подготовительный</b>							
1.1	Собеседование с научным руководителем /Ср/	10	6	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Э1 Э2	0	
1.2	Инструктаж по технике безопасности /Ср/	10	4	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Э1 Э2	0	
1.3	Составление индивидуального плана прохождения практики и утверждение его у своего научного руководителя /Ср/	10	14	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	0	
1.4	Исследование методов анализа и обработки экспериментальных данных	10	40	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	

	/Ср/			ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6		
1.5	Разработка методики проведения исследования /Ср/	10	12	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
1.6	Проведение экспериментального исследования и обзор литературы по выбранной теме исследования /Ср/	10	42	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
1.7	Работа с первоисточниками, монографиями, авторефератами и диссертационными исследованиями /Ср/	10	20	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
1.8	Обработка и анализ полученных данных /Ср/	10	20	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
<b>Раздел 2. Отчетный этап</b>							
2.1	Анализ теоретических основ изучения темы исследования /Ср/	10	2	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.2	Корректировка первой главы ВКР /Ср/	10	2	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2	0	
2.3	Оформление результатов исследования /Ср/	10	8	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	

				ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14			
2.4	Анализ литературы и определение методов исследования /Ср/	10	2	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.5	Составление отчета по научно-исследовательской практике /Ср/	10	8	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.6	/ЗачётСОц/	10	0	ОК-4 ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14		0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ЗНАТЬ:

В чём заключаются основные методы решения научных проблем?

Какие существуют исследовательские методы?

Какие существуют методы применения эмпирических и теоретических знаний?

Каким образом следует работать со справочной литературой?

Каких наиболее известных исследователей в области изучаемой проблемы вы знаете?

В чём заключаются особенности их научных исследований?

Как проводить обзор литературы по исследуемой теме?

Каким образом осуществляется оформление библиографии?  
Как обрабатывать и анализировать полученные данные?

#### ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ УМЕТЬ И ВЛАДЕТЬ

Составление списка литературы  
Дать структуру оформления библиографии  
Дать определение понятия метод исследования  
Изучение и обобщение опыта ведущих исследователей по изучаемой проблеме  
Анализ использования полученных результатов исследование на практике  
Составление индивидуального плана работы  
Выявить и изучить различные методы лингвостилистического исследования  
В ходе практики написать научную статью, используя некоторые изученные методы исследования  
Сделать презентацию проведённого исследования Применить выявленные методы исследования при написании квалификационной работы

#### 5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

#### 5.3. Фонд оценочных средств

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН ПРАКТИКАНТА (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

ПИСЬМЕННЫЙ ОТЧЁТ ОБО ВСЕЙ ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЕ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

СИСТЕМНЫЙ АНАЛИЗ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

ПЛАН НАУЧНОЙ СТАТЬИ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

ПРАВИЛА ВЕДЕНИЯ ДНЕВНИКА В ПРИЛОЖЕНИИ 1

#### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Индивидуальный план практиканта  
Письменный отчёт обо всей проделанной работе;  
Список используемой литературы  
Презентация проведенного исследования  
Отзыв научного руководителя  
(Шкалы оценивания в ПРИЛОЖЕНИИ 2)

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия 2014
Л1.2	Базылев В.Н.	Дидактика перевода: Учебное пособие	М.: Флинта 2016
Л1.3	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): Учебное пособие	М.: Флинта 2016

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Земская Ю.Н., Качесова И.Ю., Комиссарова Л.М., Панченко Н.В., Чувакин А.А.	Теория текста: Учебное пособие	М.: Флинта 2012
Л2.2	Дзенс Н.А.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Учебное пособие	Санкт-Петербург, «Антология» 2012

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Официальный сайт научного журнала по переводоведению: Translation Journal	<a href="http://translationjournal.net/journal//index.html">http://translationjournal.net/journal//index.html</a>
Э2	Официальный сайт научного журнала по переводоведению: JoS Trans (The Journal for Specialised Translation)	<a href="http://www.jostrans.org/index.php">http://www.jostrans.org/index.php</a>
Э3	Словари и справочники	<a href="http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/diction">http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/diction</a>

Э4	Словари и справочники: мультитран	<a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>
Э5	Словари и справочники: кругосвет	<a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvisti">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvisti</a>
Э6	Словари и справочники: русграм	<a href="http://rusgram.narod.ru/sod1.html">http://rusgram.narod.ru/sod1.html</a>
<b>6.3. Перечень информационных и образовательных технологий</b>		
<b>6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии</b>		
6.3.1.1	ТРАДИЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – лекции, семинары, лабораторные работы репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов.	
6.3.1.2	ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышление и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции и лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.	
6.3.1.3	ИНФОРМАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.	
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения</b>		
6.3.2.1	1. Портал «Город переводчиков» <a href="http://www.trworkshop.net">http://www.trworkshop.net</a>	
6.3.2.2	2. Федеральный портал «Союз переводчиков России»: 2. <a href="http://utr.spb.ru">http://utr.spb.ru</a>	
6.3.2.3	3. Портал «Гуманитарное образование» <a href="http://www.humanities.edu.ru/">http://www.humanities.edu.ru/</a>	
6.3.2.4	4. Федеральный портал «Российское образование» <a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>	
6.3.2.5	5. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <a href="http://school-collection.edu.ru/">http://school-collection.edu.ru/</a>	

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Лекционная аудитория на 20 посадочных мест (1/021) с учебными и учебно-методическими материалами; проектор; компьютер (ноутбук) Библиотека главного корпуса	
-----	--	--

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 3

### МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При проведении научного исследования нужно постоянно возвращаться к пройденным этапам, внося соответствующие коррективы и уделяя внимание перспективному планированию, то есть планированию следующих шагов. Формулировка и корректировка темы исследования – это первый этап исследовательского проекта. На начальной стадии этого этапа нужно сформулировать и детализировать общее направление исследования. Исходя из конечной формулировки общего направления исследования, необходимо сформулировать контрольные вопросы и цели проводимого вами исследования, после чего составить план выполнения научно-исследовательской практики.

Выбор темы исследования связан с поиском и обработкой всех видов доступной информации в направлении исследовательского проекта.

Важной характеристикой большинства исследовательских тем является их связь с теорией. На первых этапах выполнения проекта теория может основываться на информации из источников, прочитанных на этапе знакомства с литературой. Тема должна быть четко выделена в рамках всех подобных исследований. Поэтому знание соответствующей литературы является обязательной составляющей, а дальнейшее изучение источников поможет сформулировать контрольные вопросы и цели исследования. Вместе с глубоким знанием литературы они позволят оценить, насколько оригинально видение исследуемой темы.

### ТРЕБОВАНИЯ К ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Отвечает критериям экзаменационной комиссии и направлению подготовки;
- Тема представляет интерес для исследователя;
- Предполагает теоретическое исследование;
- Владение необходимыми навыками для проведения исследований и возможность их развития;
- Достаточная продолжительность для проведения исследования;
- Доступ к необходимым данным;
- Четкая формулировка контрольных вопросов и целей исследования;
- Результаты исследований представляют ценность и в случае получения отрицательного результата;
- Тема исследования отвечает целям будущего карьерного роста.

### АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ

Эффективный метод поиска новых идей заключается в мониторинге соответствующей литературы. Можно выделить три типа литературных ИСТОЧНИКОВ, которые следует использовать для этой цели:

- статьи в академических и профессиональных журналах;

- отчеты:

- книги.

Особый интерес представляют рефераты, публикуемые в академических журналах. В них дано описание проведенных исследований, вкратце изложена история исследований в данной области, а также указаны области, в которых исследования проведены в недостаточном объеме. Можно ознакомиться также с последними публикациями в академических и профессиональных журналах. Во многих случаях новейшие рефераты или статьи, содержащие рекомендации для дальнейших исследований в интересующей области, может предложить руководитель проекта. Могут оказаться полезными и отчеты о проведенных исследованиях. Самые последние из них, как правило, удовлетворяют всем современным требованиям и часто содержат рекомендации, которые могут помочь сформулировать направление исследования. Книги в меньшей степени предоставляют читателю самую современную информацию, однако они часто содержат обзоры исследований, проведенных в той или иной области, что в итоге может помочь найти новую идею. Составление плана проведения исследований

Рекомендации по составлению плана исследований:

1. Процесс формулировки и детализации темы исследования – наиболее важный момент на начальном этапе выполнения исследовательского проекта.
2. Формулировка темы должна отвечать требованиям выбранной программы.
3. Формулировку и корректировку общего направления исследований возможно осуществить несколькими методами.
4. Полно обозначить тему исследования возможно с помощью четко сформулированных целей исследования.
5. Необходимо различать понятия «исследование» и «целевой сбор фактов». Исследование всегда опирается на теоретическую базу.
6. Составление плана исследований – систематизация мыслей.
7. В плане должна содержаться информация о том, что и почему Вы хотите сделать, какие Вы перед собой ставите цели и как Вы намерены их достичь.

#### СОДЕРЖАНИЕ ПЛАНА ИССЛЕДОВАНИЯ:

- Заглавие
- Введение
- Цели исследования
- Методы
- График выполнения исследовательского проекта
- Ресурсы
- Список использованной литературы

ЗАГЛАВИЕ – отражает содержание плана исследования.

ВВЕДЕНИЕ - объяснение ценности исследования (актуальность, постановка проблемы, знание соответствующей литературы: идентификация источников, послуживших причиной выбора темы исследования, указать четкую связь между предыдущими работами в данной области исследований и содержанием плана, краткий обзор ключевых источников).

ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ (изложить четко, чтобы были понятны возможные результаты исследования).

МЕТОДЫ – самый большой раздел в плане. В нем описываются методы достижения целей исследования и обосновывается выбор методов с учетом этих целей (где проводится исследование, какой сектор экономики избрали для проведения исследований и почему, что (кто) входит в генеральную совокупность, почему выбрана именно эта генеральную совокупность;

Дать описание всех методов сбора данных (опросы, интервью, вторичные источники данных и т.д.)

Форма отчетности по итогам научно-исследовательской практики

В последний день практики практикант должен представить для защиты отчет о прохождении практики, выполненный в соответствии с требованиями, изложенными в данном разделе и заверенный руководителем практики. При подведении результатов практики принимаются во внимание:

- соответствие результатов практики плану практики;
- своевременность выполнения календарного плана прохождения практики и сдачи отчета;
- полнота и качество оформления отчета; - качество защиты отчета на заседании кафедры.

Структура отчета по научно-исследовательской практике

По завершении научно-исследовательской практики практиканты должны представить следующие материалы и документы:

1. Индивидуальный план практики;
2. Отчет о проведенной работе, содержащий описание деятельности, выполнявшейся за время прохождения практики, целенаправленный обзор литературы по проблематике проводимого исследования, а так же материалы, готовые для включения в выпускную квалификационную работу. К отчету должны быть приложены материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики.
3. Отзыв руководителя практики от кафедры о работе практиканта в период практики с рекомендованной оценкой.

Структура отчета о прохождении практики:

- титульный лист;
- комплект сопроводительных документов;
- содержание (с указанием страниц);
- краткая характеристика базы научно-исследовательской практики;
- основная часть, где последовательно и подробно излагается содержание выполненной работы по каждому направлению;

- заключение, которое содержит:
- оценку результатов работы в соответствии с требованиями программы практики;
- мнение практиканта о возможности применения полученных знаний, умений и навыков в будущей профессиональной деятельности; - список литературы (составляется в соответствии с общепринятыми требованиями);

Требования к оформлению отчета по научно-исследовательской практике: Отчёт выполняется на стандартных листах белой бумаги, на одной стороне, формата А 4 (210x297 мм), компьютерным текстом (текст печатается шрифтом Times New Roman № 14 через 1,5 интервала). Текст работы должен быть аккуратно оформлен и экономически грамотно изложен с учетом требований современной орфографии. Все листы работы (текстовые, табличные) должны быть выполнены с соблюдением следующих минимальных размеров полей: с левой стороны – 30 мм; правой – не менее 10 мм; сверху – и снизу – 20 мм. Страницы в отчёте должны иметь сквозную нумерацию. Номер страницы ставится сверху посередине листа арабскими цифрами, начиная с текстовой части, со страницы под номером 3. Первой страницей считается «титульный лист», за ним прилагается «содержание» работы – на этих листах не проставляется номер страницы, но они включаются в общую нумерацию работы, далее начало текста отчёта. Поэтому указание страниц начинается не раньше 3-го номера. В разделе «Содержание» находит отражение структура основной текстовой части отчета и приложений со ссылкой на начальную страницу текста. Название разделов в тексте и в содержании должны соответствовать. В основной текстовой части отчета должны быть отражены результаты прохождения научно-исследовательской по всем разделам программы практики в той последовательности, в которой они в ней предусмотрены. В отчете материал излагается в соответствии с индивидуальным планом.

После завершения практики отчет сдается научному руководителю на проверку. После проверки научным руководителем практики отчет рекомендуется к защите либо возвращается на доработку. В случае отправления отчета на доработку, практикант обязан внести соответствующие исправления и дополнения по замечаниям, сделанным руководителем и повторно представить отчет на проверку и получить допуск к защите отчёта. После получения допуска к защите, отчет должен быть защищен научному руководителю.

Методические указания по написанию научной статьи

Научная статья основывается на серьезной предварительной работе, отличается по стилю написания и структуре от художественной литературы, технического текста и от журналистской статьи. Она имеет повествовательный характер, в ней излагаются уже полученные автором результаты теоретических, методологических и эмпирических исследований. Соответственно специфике текста подбираются приемы и средства его создания. Научные статьи посвящены научной деятельности, поэтому способы их создания имеют определенные особенности.

Структура научной статьи подчинена основной ее цели – отражение изысканий автора статьи. Несмотря на различия между видами структур, они схожи в основной конструкции и включают три основных блока: введение, основная часть, выводы. Разобравшись с целями, видом и структурой научной статьи при ее подготовке целесообразно следовать правилам, наработанным опытом предшественников.

**ПРАВИЛА ВЕДЕНИЯ ДНЕВНИКА:**

1. Дневник научно-исследовательской работы, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывает дневники после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

ШКАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ

№	Критерии оценки результатов практики	Критериальные показатели
1	<p><b>Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики</b> (на основании рецензии руководителя практики от выпускающей кафедры, отзыва - характеристики руководителя от принимающей организации)</p>	<p>Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задаче, поставленной студенту.</p> <p>Качество выполнения заданий, предусмотренных программой практики</p>
2	<p><b>Наличие отчетных документов</b></p>	<p>Наличие дневника практики</p> <p>Наличие отчета студента о прохождении практики</p> <p>Наличие отчетных материалов (аналитически материалов, образцов документов и др.)</p>
3	<p><b>Содержание отчетных документов, представленных студентом</b></p>	<p>Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность</p> <p>Качество отчета о результатах практики, составленного студентом</p> <p>Качество отчетных материалов, разработанных непосредственно студентом</p>

#### ОТЛИЧНО»

выполнение программы практики на высоком уровне с проявлением самостоятельности, творчества, инициативы, своевременное оформление и предоставление отчетной документации; безусловно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1–4 неточности, носящих случайный характер; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;

умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

#### «ХОРОШО»

полное выполнение программы практики, допущение незначительных недочетов; контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1- 2 смысловые неточности, приводящие к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2 – 3 стилистических неточностей; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;

умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

#### «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

полное выполнение программы;

контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, создающих впечатление “бедного” стиля;

практики, допущение ошибок, несвоевременность выполнения работ, оформления и предоставления отчетной документации по практике;

выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; затруднения в области передачи мысли, смысл переводного текста не всегда ясен;

#### «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

не выполнил программу практики, не предоставил отчетную документацию;

плохо выполнен контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий множество неточностей, искажающих смысл исходного текста; выполненный не в полном объеме самостоятельный перевод; неумение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль.

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ  
“ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПРАКТИКА)”**

Курс 5, семестр 10, Количество ЗЕ - 5, Отчетность – зачет с оценкой

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
<b>Модуль 1</b>					
Модуль 1. Организационно-подготовительный	Текущий контроль	Посещение инструктажей	4	7	31
	Рубежный контроль	Составление индивидуального плана практики и определение методики исследования	4	7	
<b>Модуль 2</b>					
Модуль 2. Научно-исследовательский 1.	Текущий контроль	Работа с первоисточниками	4	7	32
	Рубежный контроль	Подготовка обзора литературы по теме исследования	4	7	
<b>Модуль 3</b>					
Модуль 3. Научно-исследовательский 2.	Текущий контроль	Обработка полученных данных	4	7	32
	Рубежный контроль	Подготовка анализа полученных данных	4	7	
<b>Модуль 4</b>					
Модуль 4. Научно-исследовательский 3.	Текущий контроль	Анализ теоретических основ изучения темы исследования	4	7	33
	Рубежный контроль	Корректировка первой главы ВКР	4	7	
<b>Модуль 5</b>					
Модуль 5. Научно-исследовательский 4.	Текущий контроль	Анализ теоретических основ изучения темы исследования	4	7	36
	Рубежный контроль	Корректировка первой главы ВКР и составление отчета по научно-исследовательской практике	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет с оценкой)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	